



وحدة – عمل – تقدم

CIRCULAIRE N° **002** / MFBEPCI/2026

Portant Instructions relatives à l'Exécution du  
Budget Général de l'État pour l'exercice 2026

يقضى بتعليمات متعلقة بتنفيذ الميزانية العامة للدولة  
للسنة المالية 2026

**Le Ministre d'État, Ministre des Finances, du  
Budget, de l'Économie, du Plan et de la  
Coopération Internationale**

وزير الدولة، وزير المالية والميزانية والاقتصاد  
والتخطيط والتعاون الدولي

A

إلى:

Mesdames et Messieurs :

- Les Administrateurs de Crédits ;
- Les Responsables des Établissements publics ;
- Les Responsables des Autorités Administratives Indépendantes et des Autorités de Regulation ;
- Le Contrôleur Financier ;
- Le Directeur Général de l'Ordonnancement ;
- Les Directeurs Généraux du Ministère des Finances, du Budget, de l'Économie, du Plan et de la Coopération Internationale ;
- Les Secrétaires Généraux des Délégués Généraux du Gouvernements auprès des provinces ;
- Les Secrétaires Généraux des Conseils provinciaux ;
- Les Responsables des Unités de Gestion des Projets ;
- Le Directeur de la Solde ;
- Les Comptables Publics ;
- Les Délégués des Finances et du Budget ;
- Les Contrôleurs Financiers Délégués ;
- Les Ordonnateurs Délégués ;
- Les Chefs de Services du Budget dans les Provinces ;

- مديرى القروض؛
- مسؤولي المؤسسات العامة؛
- مسؤولي الهيئات الإدارية المسئولة  
والهيئات التنظيمية؛
- المراقب المالي؛
- المدير العام للأمر بالصرف؛
- المديرين العامين لوزارة المالية  
والميزانية والاقتصاد والتخطيط  
ووالتعاون الدولي؛
- الأماء العاملون لمندوبي الحكومة في  
الولايات؛
- الأماء العاملون لمجالس الولايات؛
- مسؤولي وحدات إدارة المشاريع؛
- المحاسبين العموميين؛
- مدير الرواتب؛
- مندوبي المالية والميزانية؛
- المراقبين الماليين المفوضين؛
- الأمراء المفوضين بالصرف؛
- رؤساء أقسام الميزانية في الولايات؛

- Les Chefs de Centres de Sous-ordonnancement provinciaux.

- رؤساء مراكز الأمر بالصرف الفرعية في الولايات.

1. En application de la Loi N°008/AN/SENAT/2025 du 26 décembre 2025 portant Loi de Finances pour l'exercice 2026 et du Décret N°005/PR/PM/MFBEPCL/2026 du 08 janvier 2026 portant répartition des crédits et fixant les compétences des administrateurs de crédits, la présente circulaire a pour objet de préciser, pour l'ensemble des acteurs concernés, les règles et modalités d'exécution budgétaire, financière et comptable applicables en 2026, afin d'assurer la régularité des opérations, la soutenabilité de la trésorerie, la performance de la dépense et la sécurisation des recettes, conformément aux textes des finances publiques en vigueur.
2. L'exercice budgétaire 2026 consacre une évolution technologique structurante fondée sur la généralisation de la Facturation Électronique Normalisée (FEN) et l'obligation du paiement électronique, leviers centraux de la stratégie « Zéro Papier ». Ces dispositions ont pour finalité de renforcer la traçabilité de bout en bout des opérations, de réduire les risques d'irrégularités, d'améliorer la mobilisation des ressources et de garantir une exécution de la dépense publique, de manière, efficace, efficiente et contrôlable. Toute opération devant pouvoir être justifiée par des pièces probantes et une piste d'audit complète.

**A. De la mobilisation des recettes publiques**

3. Dans le but d'optimiser le recouvrement des recettes publiques et de limiter toute déperdition, les régies financières compétentes, notamment Impôts, Domaines et Douanes, sont tenues d'étendre et de consolider le déploiement effectif des applications de gestion et de paiement dématérialisés, notamment e-Tax, SYDONIA World, e-enregistrement et e-conservation, sur l'ensemble du territoire, en veillant à la disponibilité des services, à l'assistance aux usagers et à la production d'états réguliers permettant de suivre le volume, la nature et la localisation des recettes mobilisées.

1. عملاً بالقانون رقم 008/ج/م ش/2025 الصادر بتاريخ 26 ديسمبر 2025 بشأن قانون المالية للسنة المالية 2026، والمرسوم رقم 005/ر/ج/و/و/ع/2026 الصادر بتاريخ 8 يناير 2026 بشأن تخصيص الاعتمادات وتحديد مسؤوليات مديرى القروض، فإن الغرض من هذا التعليم هو توضيح القواعد والطرق الخاصة بتنفيذ الميزانية والشؤون المالية والمحاسبية المطبقة في عام 2026 لجميع الجهات المعنية، وذلك لضمان انتظام العمليات، واستدامة التدفقات النقدية، وكفاءة الإنفاق، وأمن الإيرادات، بما يتوافق مع نصوص المالية العامة السارية.

2. تتضمن ميزانية عام 2026 تحولاً تكنولوجياً هيكلياً قائماً على التوسيع في استخدام نظام الفوترة الإلكترونية الموحد (FEN) والاستخدام الإلزامي للمدفوعات الإلكترونية، وهمما عنصران أساسيان في استراتيجية "التحول الرقمي". تهدف هذه الإجراءات إلى تعزيز إمكانية تتبع المعاملات من البداية إلى النهاية، والحد من مخاطر المخالفات، وتحسين حشد الموارد، وضمان تفادي الإنفاق العام بكفاءة وفعالية وشفافية. يجب أن تكون كل معاملة مدعومة بوثائق رسمية وسجل تدقيق كامل.

**أ. حشد الإيرادات العامة**

3. من أجل تحسين تحصيل الإيرادات العامة والحد من أي خسائر، يتعين على السلطات المالية المختصة، ولا سيما إدارات الضرائب وممتلكات الدولة والجمارك، توسيع نطاق استخدام تطبيقات الإدارة والدفع الإلكترونية وتوحيدتها، بما في ذلك نظام الضرائب الإلكتروني، ونظام SYDONIA العالمي، والتسجيل الإلكتروني، وتخزين السجلات الإلكترونية، في جميع أنحاء البلاد. يجب أن يتم ذلك مع ضمان توافر الخدمات، ودعم المستخدمين، وإعداد تقارير دورية تتبع حجم الإيرادات المحصلة وطبيعتها وموقعها.

4. Le processus de bancarisation des recettes doit être poursuivi et accéléré afin d'assurer une couverture territoriale complète et une sécurisation accrue des fonds. L'usage de la monnaie électronique, notamment via les services de mobile money autorisés, est encouragé et doit être appliqué de manière rigoureuse partout où ces services sont opérationnels, de sorte que les encaissements soient systématiquement tracés, rapprochés et justifiés par des références de paiement exploitables en contrôle.
5. Les régies financières doivent rendre opérationnels des moyens de paiement bancaires ou électroniques diversifiés et accessibles afin de faciliter l'acquittement des impôts, droits et taxes par l'ensemble des catégories de contribuables, tout en s'assurant que chaque moyen retenu garantit l'identification du redevable, l'imputation correcte de la recette, la traçabilité de l'encaissement et la disponibilité immédiate des preuves de paiement.
6. Les régies Impôts, Domaines et Douanes doivent veiller à ce que les règlements des droits et taxes s'effectuent exclusivement par des circuits automatisés et sécurisés, notamment au moyen d'interfaces programmatiques (API) entre leurs systèmes d'information et ceux des institutions financières partenaires, de façon à supprimer les traitements manuels et à fiabiliser l'imputation. À cet effet, elles diffusent périodiquement une liste à jour des banques partenaires satisfaisant aux critères techniques, de sécurité et de disponibilité, et veillent au suivi des incidents d'intégration jusqu'à leur résolution documentée.
7. Toute perception de recettes en espèces par les régies de recettes, notamment les Impôts, les Douanes, les Domaines et les services de recettes administratives, est formellement interdite. Par dérogation strictement exceptionnelle et transitoire, et uniquement jusqu'à la mise à disposition effective des terminaux de paiement électronique (TPE), cette interdiction ne s'applique pas aux recettes administratives recouvrées par les agents de l'État en dehors des bureaux, au moyen exclusif de valeurs certifiées du Trésor, dûment habilitées, tracées et reversées selon les procédures en vigueur. Sont notamment concernées, à titre
4. يجب مواصلة عملية إيداع الإيرادات في الحسابات المصرفية وتسويتها لضمان تغطية جغرافية شاملة وتعزيز أمن الأموال. ويشجع استخدام الأموال الإلكترونية، لا سيما عبر خدمات الدفع عبر الهاتف المحمول المعتمدة، ويجب تطبيقها بدقة حيثما تكون هذه الخدمات متاحة، مع ضمان تتبع الإيصالات ومتابقتها وتوثيقها بشكل منهجي براجح دفع قابلة للاستخدام لأغراض التدقيق.
5. يجب على سلطات الإيرادات توفير وسائل دفع مصرافية أو إلكترونية متعددة ومتاحة لتسهيل سداد الضرائب والرسوم لجميع فئات دافعي الضرائب، مع ضمان أن تضمن كل وسيلة مختارة تحديد هوية دافع الضرائب، والتخصيص الصحيح للإيرادات، وإمكانية تتبع الإيصالات، والتوافر الفوري لإثبات الدفع
6. يجب على سلطات الضرائب ومتلكات الدولة والجمارك ضمان سداد الرسوم والضرائب حصرياً عبر قنوات آمنة، لا سيما عبر واجهات برمجية التطبيقات (APIs) بين أنظمتها المعلوماتية وأنظمة المؤسسات المالية الشريكة، وذلك للقضاء على المعالجة اليدوية وتحسين موثوقية التخصيص. ولتحقيق هذه الغاية، تنشر هذه الجهات دورياً قائمة محدثة بالبنوك الشريكة التي تستوفي المعايير الفنية والأمنية ومعايير التوافر، وتراقب حوادث الدمج حتى يتم توثيق حلها.
7. يحظر منعاً باتاً تحصيل الإيرادات النقدية من قبل جميع هيئات تحصيل الإيرادات، بما في ذلك الضرائب والجمارك ومتلكات الدولة وأقسام الإيرادات الإدارية. ويقتصر هذا الحظر على إجراء مؤقت واستثنائي، وحتى تصبح أجهزة الدفع الإلكتروني جاهزة للتشغيل الكامل. (TPE)، لا يسري هذا الحظر على الإيرادات الإدارية التي يجمعها موظفو الدولة خارج المكاتب الرسمية، باستخدام سندات الخزانة المصرح بها والقابلة للتتبع والمتحولة حصرياً، وفقاً للإجراءات المعمول بها. ويشمل ذلك، على

limitatif, la taxe de vente de bétail et les amendes forfaitaires, sans préjudice des obligations de reddition, de versement intégral et de justification des encaissements.

٦- سبيل المثال لا الحصر، ضررية مبيعات الماشية والغرامات الثابتة، دون الإخلال بالتزامات المحاسبة والتحويل الكامل وتبرير الإيصالات.

٨. La collecte des taxes liées à l'extraction artisanale ou semi-artisanale des mines doit être intégralement digitalisée, depuis l'identification des redevables jusqu'à l'émission des quittances, lesquelles doivent être produites sous format électronique, numérotées, vérifiables et rapprochées des encaissements constatés, afin de permettre des contrôles systématiques et de disposer d'une piste d'audit complète.

٨. يجب رقمنة تحصيل الضرائب المتعلقة بالتعدين الحافي أو شبه الحافي رقمياً بالكامل، بدءاً من تحديد هوية دافعي الضرائب وصولاً إلى إصدار الإيصالات. ويجب أن تكون هذه الإيصالات إلكترونية، مرقمة، قابلة للتحقق، ومطابقة تماماً مع الإيصالات المسجلة لضمان الرقابة المنهجية وجود سجل تدقيق كامل.

٩. Les recettes perçues par les représentations diplomatiques doivent être intégralement reversées au Trésor public sur une base mensuelle et ne peuvent, en aucun cas, faire l'objet de dépenses directes, de compensations ou de retenues. Toute dépense éventuelle doit suivre les procédures budgétaires et comptables applicables, de sorte que le principe de séparation entre collecte des recettes et exécution des dépenses soit strictement respecté.

٩. يجب تحويل الإيرادات التي تجمعهابعثات الدبلوماسية بالكامل إلى الخزانة العامة شهرياً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال استخدامها للإنفاق المباشر أو التعويضات أو الخصومات. ويجب أن يتافق أي إنفاق مع إجراءات الميزانية والمحاسبة المعمول بها، بما يضمن الالتزام التام بمبدأ الفصل بين تحصيل الإيرادات وتنفيذ الإنفاق.

١٠. Tous les comptables publics sont tenus de tenir leur comptabilité au jour le jour, de manière systématique et exclusive dans le Système Intégré de Gestion des Finances Publiques (SIGFiP), de façon à garantir la traçabilité de chaque encaissement, la cohérence des imputations, la production régulière des situations comptables, et la disponibilité des journaux et états nécessaires aux rapprochements, contrôles et audits.

١٠. يلزم جميع المحاسبين القانونيين بالاحفاظ بسجلاتهم يومياً وبشكل منهجي وحصرياً ضمن نظام إدارة المالية العامة المتكامل (SIGFiP) لضمان إمكانية تتبع كل إيداع، واتساق القيود المحاسبية، وإصدار البيانات المالية بانتظام، وتوافر السجلات والتقارير اللازمة للتسويات والرقابة والتدقيق.

١١. Les régisseurs de recettes sont tenus d'établir une situation quotidienne des recettes, incluant les références de paiement, les montants encaissés, les imputations, les reversements effectués et les soldes à reverser, et de transmettre ces informations selon les circuits définis. Leur responsabilité personnelle et pécuniaire est engagée dans les mêmes conditions que celle des comptables publics, et toute insuffisance de justification, tout retard de versement ou toute anomalie constatée doit donner lieu à régularisation immédiate et à signalement.

١١. يلزم محصلو الإيرادات بإعداد بيان يومي بالإيرادات، يتضمن مراجع الدفع، والبالغ المحصلة، والقيود، والتحويلات المالية، والأرصدة المستحقة، وإرسال هذه المعلومات عبر القنوات المعتمدة. وتخضع مسؤوليتهم الشخصية والمالية لنفس شروط مسؤولية المحاسبين القانونيين، ويجب تصحيح أي تبرير غير كافٍ، أو أي تأخير في السداد، أو أي خلل يلاحظ، والإبلاغ عنه فوراً.

ب. تفيذ الإنفاق العام، بما في ذلك الإنفاق من

B. De l'exécution des dépenses publiques, y compris sur ressources extérieures

مصادر خارجية

- 12.** Toute dépense prévue au Budget Général de l'État, quelle que soit sa procédure d'exécution, sa nature et sa source de financement, doit être initiée, instruite et exécutée intégralement dans le SIGFiP, de l'engagement jusqu'au paiement, afin d'assurer l'unicité de la chaîne de traitement, la cohérence des contrôles, la disponibilité des pièces justificatives et la reconstitution d'une piste d'audit complète.
- 13.** La signature des acteurs de la chaîne de la dépense doit être réalisée sous forme électronique dans le SIGFiP, selon les habilitations et profils autorisés, afin de garantir la célérité, la traçabilité, la non-répudiation et la responsabilisation des intervenants, toute validation devant être rattachable à un agent identifié, à une date et à une opération déterminée.
- 14.** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2026, le recours à la Facturation Electronique Normalisée (FEN) est obligatoire pour toute dépense exécutée par l'État, les établissements publics, les collectivités autonomes et les projets, et constitue la référence unique de facturation admise dans les circuits de liquidation et de paiement, sous réserve des dispositions transitoires et dérogatoires expressément prévues par les textes.
- 15.** Aucune dépense publique ne peut être engagée, liquidée, ordonnancée ni payée sans une facture électronique normalisée émise conformément au dispositif FEN. Toute facture non issue du système FEN est nulle et de nul effet vis-à-vis de l'administration, et doit être rejetée par les ordonnateurs, contrôleurs et comptables publics, sans possibilité de régularisation par simple substitution de pièces hors système.
- 16.** La FEN assure l'authenticité, l'intégrité et la vérifiabilité des transactions grâce au référentiel technique et aux contrôles automatisés, permettant d'identifier distinctement la base hors taxes, les taxes applicables et le montant toutes taxes comprises, ainsi que les références utiles au recouvrement fiscal et au contrôle de conformité, ce
- 12.** يجب أن تتم جميع النفقات المدرجة في الميزانية العامة للدولة، بغض النظر عن إجراءات تنفيذها أو طبيعتها أو مصدر تمويلها، من البداية إلى النهاية، ضمن نظام معلومات المالية العامة (SIGFiP)، بدءاً من الالتزام وحتى الدفع، وذلك لضمان سلسلة معالجة موحدة، واتساق الضوابط، وتوافر المستندات الداعمة، وإمكانية إنشاء سجل تدقيق كامل.
- 13.** يجب أن تتم توقعات جميع الجهات الفاعلة في سلسلة الإنفاق الإلكتروني في نظام SIGFiP، وفقاً للصلاحيات وملفاتها الشخصية المعتمدة، لضمان السرعة، وإمكانية التتبع، وعدم الإنكار، والمساءلة. يجب أن تُثبت جميع عمليات التحقق إلى جهة محددة، وتاريخ محدد، ومعاملة محددة.
- 14.** اعتباراً من الأول من يناير 2026، أصبح استخدام نظام الفوترة الإلكترونية الموحد (FEN) إلزامياً لجميع النفقات التي تتطلبها الدولة والمؤسسات العامة والهيئات المسئولة والمشاريع. يُعد هذا النظام المعيار الوحيد المعتمد لإصدار الفواتير في عمليات التسوية والدفع، وذلك وفقاً للأحكام الانتقالية والاستثنائية المنصوص عليها صراحة في القانون.
- 15.** لا يجوز تخصيص أي نفقات عامة أو تسويتها أو اعتمادها أو دفعها دون فاتورة إلكترونية موحدة صادرة وفقاً لنظام FEN. أي فاتورة لم تصدر عبر نظام FEN تعتبر لاغية وباطلة من الناحية الإدارية، ويجب رفضها من قبل الموظفين المختصين والمراجعين والمحاسبين القانونيين، دون إمكانية تصحيحها بمجرد استبدال المستندات خارج النظام.
- 16.** يضم من نظام FEN صحة المعاملات وسلامتها وإمكانية التحقق منها من خلال مستودعه التقني وضوابطه الآلية. وهذا يسمح بتحديد دقيق للقاعدة الضريبية قبل الضريبة، والضرائب المطبقة، والمبلغ الإجمالي شامل جميع الضرائب، بالإضافة إلى مراجع مفيدة للتحقق من الضرائب والامتثال. يجب

qui doit être systématiquement exploité lors de l'instruction des dossiers de liquidation.

استخدام هذه المعلومات بشكل منهجي أثناء معالجة ملفات الدفع.

17. Pour être payés, les fournisseurs et prestataires doivent justifier d'une immatriculation fiscale active sur e-Tax et être enrôlés sur la plateforme FEN, de sorte que l'identification du bénéficiaire, la conformité fiscale minimale et la traçabilité de la facture soient établies avant tout paiement. Toute demande de paiement ne satisfaisant pas à ces conditions doit être suspendue jusqu'à mise en conformité dûment constatée.

17. لكي يتم الدفع، يجب على الموردين ومقديم الخدمات تقديم ما يثبت تسجيلهم الضريبي الفعال في نظام الضرائب الإلكتروني، وأن يكونوا مسجلين في منصة FEN. يضمن ذلك التحقق من هوية المستفيد، والتزامه بالحد الأدنى من الضرائب، وإمكانية تتبع الفاتورة قبل إجراء أي دفع. يجب تعليق أي طلب دفع لا يسوفي هذه الشروط إلى حين التحقق من استيفائه للشروط المطلوبة.

18. Le dispositif FEN est destiné à prévenir les risques de double facturation, de falsification de prix, de factures fictives et de paiements indus, en assurant que chaque dépense corresponde à une prestation effectivement réalisée, réceptionnée et validée numériquement, et en permettant des recouplements immédiats entre la facture, le bon de commande, le bon de livraison, le procès-verbal de la réception et la demande de paiement.

18. ضمن نظام FEN لمنع مخاطر الفوترة المزدوجة وتزوير السعر والفوواتير الاحتيالية والمدفوعات غير الصحيحة من خلال ضمان تطابق كل نفقة مع خدمة مقدمة ومستلمة ومؤكدة رقمياً، وتمكين الربط الفوري بين الفاتورة وأمر الشراء وإشعار التسلیم وتقرير الاستلام وطلب الدفع.

19. L'exécution budgétaire 2026 repose sur la digitalisation intégrale des flux et sur la traçabilité de bout en bout, de manière à ce que chaque franc dépensé soit rattaché à un crédit ouvert, à un acte d'engagement régulier, à une liquidation justifiée, à un ordonnancement autorisé et à un paiement exécuté selon les canaux prévus, l'ensemble étant consultable et vérifiable dans le SIGFiP.

19. يعتمد تنفيذ ميزانية عام 2026 على رقمنة العمليات بالكامل وإمكانية التتبع الشاملة، بحيث يرتبط كل فرنك مُنفق باعتماد مُخصص، والتزام صحيح، ودفع مُبرر، وأمر دفع مُصرّح به، ودفع مُنفذ عبر القوات المحدّدة، وكل ذلك مُتاح وقابل للتحقق في نظام معلومات المالية العامة (SIGFiP).

20. La dématérialisation devient obligatoire pour les correspondances, visas, validations et échanges internes relatifs à l'exécution budgétaire au sein du ministère en charge des finances et entre les structures de la chaîne de la dépense, les validations électroniques effectuées dans les systèmes habilités produisant les mêmes effets juridiques que les signatures manuscrites, sous réserve du respect des règles d'habilitation et de conservation des traces.

20. تصبح المعالجة الإلكترونية الإلزامية للمراسلات والموافقات والتحققات والتبادلات الداخلية المتعلقة بتنفيذ الميزانية في وزارة المالية وبين الجهات في سلسلة الإنفاق. تُنتج عمليات التحقق الإلكترونية التي تُجرى في الأنظمة المُصرّح بها نفّس الآثار القانونية للتوقيعات اليدوية، شريطة الالتزام بقواعد التوقيع وحفظ السجلات.

21. Les régies financières, la BEAC, les banques et les opérateurs de téléphonie participant aux flux publics doivent maintenir l'interconnexion et l'échange automatisé des données nécessaires à l'exécution, au contrôle et au reporting, afin de

21. يتعين على السلطات المالية، وبنك دول وسط أفريقيا، والبنوك، وشركات الاتصالات المشاركة في تدفقات البيانات العامة، الحفاظ على الربط البياني والتبادل الآلي للبيانات اللازمة للتنفيذ والرقابة والإبلاغ، وذلك

supprimer les traitements manuels, réduire les délais, fiabiliser les imputations et permettre des rapprochements réguliers, chaque partie devant documenter les incidents, les corrections et les journaux techniques pertinents.

بهدف إلغاء المعالجة اليدوية، وتقليل التأخير، وتحسین موثوقیة المخصصات، وتمكین عمليات المطابقة الدورية. ویتعین على كل طرف توثيق أي حوادث أو تصحیحات أو سجلات فنية ذات صلة.

22. من أجل ضمان أمن الأموال العامة، والحد من الاعتماد على المدفوعات النقدية، وتعزيز الشفافية، يقرر اعتباراً من الأول من أبريل 2026، أن جميع المدفوعات من الأموال العامة يجب أن تتم حصرياً عبر البنوك وأو وسائل الدفع الإلكترونية. ويسنّ تلزم هذا الإجراء تكييف إجراءات المعالجة، وتحديث قواعد بيانات المستفيدين وضمان موثوقيتها، والالتزام الصارم بإجراءات الرقابة والتقويض المسبق قبل أي صرف.
23. تحقيقاً لهذه الغاية، يجب أن تتم جميع المدفوعات من الوزارات والمؤسسات الدستورية والهيئات التنظيمية والجهات الخاضعة للإشراف والمؤسسات العامة والمجتمعات ذات الحكم الذاتي ووحدات إدارة المشاريع والبرامج والشركات المملوكة للدولة والشركات ذات المشاركة العامة الإلكترونية حصرياً، وتحديداً عن طريق التحويل المصرفي أو الأموال الإلكترونية عبر مزودي الخدمات المعتمدين، بحيث يمكن تتبع كل دفعه ومطابقتها وتبريرها برقم مرجعي فريد، دون اللجوء إلى قنوات غير رسمية أو غير موثقة.
24. اعتباراً من الأول من أبريل 2026، يُحظر الدفع بالشيكات أو نقداً، تحت طائلة العقوبات المفروضة على سوء الإداره، ودون الإخلال بالمسؤوليات المترتبة على الموظفين المخولين والمحاسبين العموميين. أي دفعه تتم خارج القوات المعتمدة تعتبر غير نظامية، ويجوز رفضها أو تعليقها أو ردّها أو الطعن فيها وفقاً للإجراءات المعمول بها.
25. المناطق التي لا تغطيها شبكات الخدمات المصرفية أو شبكات الهاتف المحمول فقط هي التي تستفيد من الإعفاءات المؤقتة، والتي تُمنح بعد تقديم طلب مسبق ومبرر وموثق، ويقتصر على ما هو ضروري.
26. أي مبادرة توظيف في الوظيفة العامة من خلال المؤسسات الدستورية والوزارات

Constitutionnelles, les ministères dont la prise en charge est assurée par le budget Général de l'Etat est subordonnée à la délivrance préalable d'un certificat de couverture budgétaire par de la Direction de la Solde, certificat généré via le SIGFiP, attestant de l'existence des crédits et de la soutenabilité de la charge, aucune procédure de recrutement ne devant être engagée sans cette preuve préalable.

المولدة من الميزانية العامة للدولة مشروطة بإصدار شهادة تغطية مالية مسبقة من إدارة الرواتب. تُصدر هذه الشهادة عبر نظام معلومات المالية العامة (SIGFiP)، وثبتت توافر الأموال واستدامة حجم العمل. لا يجوز البدء بأي إجراء توظيف دون هذا الإثبات المسبق.

**27.** Sous peine de nullité, tous les actes de recrutement et contrats individuels doivent être initiés dans le SIGFiP et revêtus du visa des services du Budget, afin de garantir leur validité financière et la régularité de la prise en charge. Tout acte produit hors circuit ou soumis pour régularisation a posteriori en dehors des cadres autorisés doit être rejeté et signalé, et ne peut produire d'effet à la charge du Trésor.

**27.** تحت طائلة البطلان، يجب أن تُسجل جميع إجراءات التوظيف والعقود الفردية في نظام معلومات المالية العامة (SIGFiP) وأن تُعتمد من قبل خدمات الميزانية لضمان صحتها المالية وانتظام عملية الدفع. أي إجراء يُصدر خارج القنوات المعتمدة أو يُقدم لتصحيح بأثر رجعي خارج الأطر المُصرّح بها يُرفض ويُعلّم، ولا يُؤثر على حسابات الخزانة العامة.

**28.** Le fractionnement des marchés destiné à contourner les seuils, les contrôles à priori ou toute autre procédure en vigueur est strictement interdit.

**28.** يُحظر منعاً باتاً تجزئة العقود بهدف التحايل على الحدود أو الضوابط المسبقة أو أي إجراء آخر مُطبق.

**29.** Tout projet de marché doit être adossé à un Certificat de Disponibilité de Crédit (CDC) généré via le SIGFiP par les administrateurs de crédits, et la liquidation doit être précédée de la réception régulière du service fait, l'ensemble des pièces devant être conservé et consultable pour les besoins du contrôle interne, de l'audit et des juridictions financières.

**29.** يجب أن يكون كل مشروع عقد مدعاً بشهادة توفر الانتمان (CDC) صادرة عبر نظام SIGFiP من قبل مسؤولي الميزانية، ويجب أن يسبق الدفع قبول الخدمات المقدمة بشكل صحيح. يجب الاحتفاظ بجميع الوثائق وإتاحتها لأغراض الرقابة الداخلية والتدقيق والجهات المالية المختصة.

**30.** Les procédures d'exécution des dotations provinciales doivent être conduites localement via le SIGFiP, selon les habilitations et circuits applicables, afin de garantir la rapidité de traitement, la traçabilité des décisions et la disponibilité des données de suivi au niveau central comme au niveau déconcentré, toute transmission manuelle de pièces devant être limitée aux cas exceptionnellement autorisés et dûment justifiés.

**30.** يجب أن تكون إجراءات تنفيذ المخصصات الولائية محلياً عبر نظام SIGFiP، وفقاً للتراخيص والإجراءات المعمول بها، لضمان سرعة المعالجة، وإمكانية تتبع القرارات، وتوافر بيانات المراقبة على المستويين المركزي واللامركزي. يجب أن يقتصر الإرسال اليدوي للوثائق على الحالات الاستثنائية المُصرّح بها والمبررة بشكل صحيح.

**31.** Les ordonnateurs, contrôleurs et comptables publics engagent leur responsabilité personnelle et pécuniaire en cas de paiement non conforme aux exigences de la FEN et du paiement électronique, ou en cas de validation d'opérations insuffisamment justifiées. Ils doivent, en conséquence, rejeter toute dépense irrégulière,

**31.** يتحمل الموظفون المخولون، والمراقبون، والمحاسبون العموميون المسؤولية الشخصية والمالية عن أي دفعية لا تتوافق مع متطلبات FEN ولوائح الدفع الإلكتروني، أو عن التحقق من صحة المعاملات غير المبررة بشكل كافٍ. وبناءً على ذلك، يجب عليهم

exiger les preuves requises dans les systèmes habilités, consigner les motifs de rejet ou de suspension, et assurer la conservation des traces, afin de permettre à tout moment la démonstration de la régularité des opérations et la reconstitution intégrale de la piste d'audit.

رفض أي إنفاق غير نظامي، والمطالبة بالأدلة المطلوبة في الأنظمة المعتمدة، وتسجيل أسباب الرفض أو التعليق، وضمان حفظ السجلات لإثبات صحة المعاملات وإعادة بناء مسار التدقيق بالكامل في أي وقت.

32. À compter de l'exercice 2026, les dépenses d'investissement inscrites au Budget général de l'État et exécutées dans les provinces, au titre des ministères sociaux notamment les ministères chargés de l'Éducation, de la Santé, de l'Action sociale, de la femme, de l'Agriculture, de l'Élevage, de la Jeunesse, de l'Environnement, de l'Enseignement supérieur, du Tourisme et de l'Eau, sont administrées par les Conseils provinciaux, chacun en ce qui concerne sa province.

32. ابتداءً من السنة المالية 2026، تتولى مجالس الولايات، كلُّ في نطاق اختصاصه، إدارة نفقات الاستثمار المدرجة في الميزانية العامة للدولة والمنفذة في الولايات، تحت إشراف الوزارات المكلفة بالاجتماعية ولا سيما الوزارات المسؤولة عن التعليم والصحة والعمل الاجتماعي وشئون المرأة والزراعة والثروة الحيوانية والشباب والبيئة والتعليم العالي والسياحة والمياه.

33. Les acquisitions et travaux relevant des ministères sociaux susvisés, lorsqu'ils sont financés sur des crédits d'investissement inscrits au budget au titre des provinces, sont initiés, conduits et suivis par les Conseils provinciaux, chacun pour ce qui concerne sa province, conformément aux textes en vigueur en matière de commande publique. À ce titre, ils veillent au respect des règles relatives notamment à la publicité, à la mise en concurrence, à l'ouverture et à l'évaluation des offres, à l'attribution, à la contractualisation, au contrôle, ainsi qu'à l'approbation des marchés.

33. تتولى مجالس الولايات، كلُّ حسب تخصصها، بدء وتنفيذ ومتابعة عمليات الإقتناء والأعمال التي تقوم بها الوزارات الاجتماعية المذكورة آنفًا، عند تمويلها من مخصصات الاستثمار المدرجة في ميزانية الولاية، وذلك وفقاً للوائح المشتريات العامة المعمول بها. وفي هذا السياق، تضمن هذه المجالس الالتزام بالقواعد المتعلقة تحديداً بالإعلان والمناقصات التافسية وفتح وتقدير العطاءات وإرساء العقود والتعاقد عليها ومتابعة موافقتها والموافقة عليها.

34. Les Présidents des Conseils Provinciaux sont les autorités approbataires des marchés d'investissements publics des ministères sociaux exécutés dans leurs provinces respectives. Les seuils et niveaux d'approbation, les circuits de visa, ainsi que les dispositifs de contrôle préalable applicables aux procédures de passation et d'exécution sont ceux fixés par la réglementation en vigueur, applicable à l'Administration centrale, et s'imposent à l'ensemble des acteurs intervenant dans la chaîne de la commande publique.

34. رؤساء مجالس الولايات هم الجهات المخولة بالموافقة على عقود الاستثمار العامة للوزارات الاجتماعية المنفذة في ولاياتهم. تحدد اللوائح السارية في الإدارة المركزية معايير ومستويات الموافقة، وإجراءات التأشيرة، وآليات الرقابة المسبقة المطبقة على إجراءات الترسية والتنفيذ، وهي ملزمة لجميع الجهات الفاعلة في سلسلة المشتريات العامة.

35. Les ministères sociaux concernés, à travers leurs services déconcentrés, apportent aux Conseils Provinciaux l'appui technique nécessaire à la préparation, à la passation et à l'exécution des marchés d'investissements publics dans les provinces, et veillent à la conformité des

35. تقدم الوزارات الاجتماعية المعنية، من خلال خدماتها اللامركزية، الدعم الفي اللازم لمجالس المحافظات لإعداد عقود الاستثمار العام في الولايات، وترسيتها، وتنفيذها، وتضمن توافق الأعمال المنفذة مع المعايير

réalisations aux normes et standards sectoriels. À ce titre, ils assurent notamment la validation technique des besoins, le contrôle de conformité en cours d'exécution, l'assistance à la conduite des opérations et la participation aux commissions de réception, afin de garantir la qualité des prestations et la régularité du service fait.

والمواصفات القطاعية. وفي هذا السياق، تتولى هذه الوزارات، من بين أمور أخرى، مسؤولية التحقق الفني من الاحتياجات، ومراقبة الامتثال أثناء التنفيذ، والمساعدة في تسخير العمليات، والمشاركة في لجان القبول، وذلك لضمان جودة الخدمات وانتظام تقديمها.

**36.** Les frais relatifs aux assurances du personnel diplomatique sont engagés par les ambassadeurs ou consuls généraux, et directement réglés à l'assureur par le Trésor Public, sur présentation des documents justificatifs y afférents.

**36.** يتحمل السفراء أو القنصل العاملون تكاليف التأمين على الموظفين الدبلوماسيين، وتدفعها الخزانة العامة مباشرةً إلى شركة التأمين، عند تقديم المستندات الداعمة ذات الصلة.

#### **C. De la traçabilité des dépenses publiques, y compris sur ressources extérieures**

**37.** Toute dépense publique, quel que soit son mode d'exécution, ne peut être payée qu'au profit du bénéficiaire final dûment identifié et/ou du fournisseur ou prestataire final titulaire du droit au paiement au regard des pièces justificatives.

ج. إمكانية تبع الإنفاق العام، بما في ذلك الإنفاق من مصادر خارجية

**38.** Il est strictement interdit à toute personne, y compris tout bénéficiaire ou tout fournisseur, de percevoir des ressources publiques pour le compte d'un tiers, qu'il s'agisse d'une autre personne physique, d'une entreprise ou d'un service public.

**37.** لا يجوز صرف أي مبلغ من الإنفاق العام، بغض النظر عن طريقة تفيذه، إلا للمستفيد النهائي المحدد رسميًا و/أو المورد أو مقدم الخدمة النهائي المستحق للدفع، وفقاً للوثائق الداعمة.

**39.** Par exception, un paiement peut être effectué au profit : (i) des ayants droits légalement établis, et/ou (ii) d'un mandataire agissant sur la base d'une procuration notariée régulièrement établie. Dans ces cas, le paiement n'est autorisé que si la qualité d'ayant droit ou la procuration notariée est préalablement vérifiée et jointe au dossier de paiement, et si l'identité du bénéficiaire effectif du paiement (ayant droit ou mandataire) est clairement établie.

**38.** يُحظر منعاً باتاً على أي شخص، بما في ذلك أي مستفيد أو مورد، تحصيل موارد عامة نيابةً عن طرف ثالث، سواء كان فرداً آخر أو شركة أو جهة حكومية.

**40.** Aucun paiement ne doit être exécuté sans vérification et traçabilité des éléments suivants : concordance stricte entre le nom ou la raison sociale figurant sur les pièces justificatives (contrat, facture, état liquidatif, procès-verbal de réception) et le nom du titulaire du compte bancaire ou du portefeuille électronique destinataire ; identification du bénéficiaire ou du fournisseur final (NIF/identifiant, adresse, coordonnées

**39.** استثناءً من ذلك، يجوز الدفع إلى: (أ) المستفيدين المعينين قانوناً، و/أو (ب) الوكيل الذي يعمل بموجب توكيل رسمي موثق حسب الأصول. في هذه الحالات، لا يُصرّح بالدفع إلا إذا تم التتحقق مسبقاً من صفة المستفيد أو التوكيل الرسمي الموثق وإدراجها في ملف الدفع، وإذا تم تحديد هوية المالك المستفيد من الدفع (المستفيد أو الوكيل) بشكل واضح.

**40.** لا يجوز تفيذ أي دفعية دون التتحقق من صحة ما يلي وإمكانية تتبعه: التطابق التام بين الاسم أو اسم الشركة الظاهر في المستندات الداعمة (العقد، الفاتورة، كشف الحساب، تقرير الاستلام) واسم صاحب الحساب المصرفي أو المحفظة الإلكترونية للمستم؛ تحديد هوية المستفيد أو المورد النهائي (رقم التعريف الضريبي، العنوان، تفاصيل الحساب المصرفي أو المحفظة)؛ عدم وجود أي إشارة

bancaires ou wallet) ; absence d'indication, de mention ou d'instruction visant un paiement à un tiers (notamment les mentions « payer à... », « pour le compte de... », « représentant de... »), sauf dans les deux exceptions ci-dessus dûment documentées. Tout dossier non conforme est rejeté et retourné au service ordonnateur pour correction.

أو ذكر أو تعليمات تتعلق بالدفع إلى طرف ثالث (بما في ذلك عبارات "الدفع إلى...", "نيابةً عن...", "ممثل...", باستثناء الحالتين المذكورتين أعلاه والموثقين حسب الأصل). يتم رفض أي ملف غير مسؤول للشروط ويعاد إلى الجهة المختصة بالموافقة لتصحیحه.

**41.** Le service ordonnateur et/ou le gestionnaire de crédits est responsable de la désignation du bénéficiaire ou du fournisseur final, de la constitution d'un dossier conforme et de l'attestation que le paiement n'est pas destiné à un tiers, sauf exceptions prévues. Le comptable public effectue le contrôle de concordance identité moyen de paiement, vérifie la validité des pièces d'ayant droit ou de procuration notariée le cas échéant, et refuse tout paiement non conforme.

**41.** تقع على قسم الأمر بالصرف و/أو مدير الميزانية مسؤولية تحديد المستفيد أو المورد النهائي، وإعداد ملف مستوى للشروط، والتصديق على أن الدفعة ليست مخصصة لطرف ثالث، إلا في الحالات المنصوص عليها. يتحقق المحاسب القانوني من تطابق الهوية مع وسيلة الدفع، ويتأكد من صحة مستندات المستفيد أو التوكيل الرسمي المؤتمن، إن وجد، ويرفض أي دفعة غير مستوى للشروط.

**42.** Tout paiement exécuté en violation de la présente instruction constitue une irrégularité engageant la responsabilité des intervenants, donne lieu au rejet du paiement ou à la mise en recouvrement des sommes indûment payées, et expose les auteurs et complices aux mesures disciplinaires, financières et, le cas échéant, contentieuses prévues par les textes en vigueur.

**42.** يعد أي دفع يتم بالمخالفة لهذه التعليمات مخالفةً تستوجب مسؤولية الأطراف المعنية، وينتسب إليها رفض الدفع أو استرداد المبالغ المدفوعة دون وجه حق، كما يُعرض مرتكبيها وشركائها للعقوبات التأديبية والمالية، والقانونية عند الاقضاء، المنصوص عليها في اللوائح المعمول بها.

#### D. Des dispositions finales

#### أحكام ختامية

**43.** Afin d'assurer une tenue régulière et sincère de la comptabilité de l'État, la saisie des opérations comptables est effectuée obligatoirement au jour le jour dans le SIGFIP, par l'ensemble des comptables publics.

**43.** لضمان سلامة ودقة حسابات الدولة، يجب على جميع المحاسب بين العموميين إدخال المعاملات المحاسبية يومياً في نظام SIGFIP.

**44.** La saisie d'une opération dans le SIGFIP est réalisée obligatoirement selon le principe de séparation des tâches, par un agent de saisie et un validateur au titre du contrôle interne. Il est formellement interdit qu'un seul et même agent procède à la saisie et à la validation d'une même opération.

**44.** يجب أن يتم إدخال أي معاملة في نظام SIGFIP وفقاً لمبدأ فصل المهام، وذلك بواسطة مدخل بيانات ومحقق بيانات لأغراض الرقابة الداخلية. ويُحظر منعاً باتاً على الموظف نفسه إدخال المعاملة نفسها وتدقيقها.

**45.** Les comptables non centralisateurs sont tenus de transmettre systématiquement, à leur Trésorier Provincial de rattachement à la fin de chaque mois, les originaux des pièces justificatives afférentes

**45.** يلزم المحاسبون غير المركزيين بإرسال المستندات الأصلية الداعمة المتعلقة بالمعاملات المسجلة والمحولة في نظام SIGFIP إلى أمين خزينة

aux opérations enregistrées et transférées dans le SIGFIP, conformément aux procédures en vigueur.

ولا يتم بذلك منظم في نهاية كل شهر، وذلك وفقاً للإجراءات المعمول بها.

**46.** Les comptables principaux de l'État ont l'obligation d'établir leur compte de gestion à partir des données comptables issues du SIGFIP et de le déposer dans les délais réglementaires.

**46.** يلزم المحاسبون الرئيسيون في الدولة بإعداد حساباتهم الإدارية باستعمال البيانات المحاسبية من نظام SIGFIP وتقديمها ضمن المواعيد النهائية المحددة.

**47.** Pour rappel, les comptables publics sont tenus de demeurer à leur poste et ne peuvent se déplacer qu'en cas de nécessité absolue dûment autorisée. À cet effet, tout déplacement d'un comptable public en dehors de son poste d'affectation doit faire l'objet d'une autorisation préalable, sur demande motivée. À défaut, l'intéressé est passible de sanctions administratives, pouvant aller jusqu'à la mutation.

**47.** للتذكير، يلزم المحاسبون العموميون بالبقاء في موقع عملهم، ولا يجوز لهم السفر إلا في حالات الضرورة القصوى المصرح بها رسمياً. لذا، يجب الحصول على تصريح مسبق لأي سفر يقوم به محاسب عمومي خارج موقع عمله، بناءً على طلب مبرر. قد يؤدي عدم الالتزام بذلك إلى عقوبات إدارية، تصل إلى حد النقل.

**48.** Toutes les opérations d'engagement sur le budget général de l'État pour l'exercice 2026 seront arrêtées au plus tard le 30 novembre 2026, et les opérations d'ordonnancement prendront fin, quant à elles, le 31 décembre 2026. Par contre, la comptabilisation des recettes et des dépenses budgétaires de l'exercice 2026 prendra fin le 28 février 2027.

**48.** تُكمل جميع عمليات الالتزام بالميزانية العامة للدولة لسنة المالية 2026 في موعد أقصاه 30 نوفمبر 2026، وتنتهي عمليات تفويض الدفع في 31 ديسمبر 2026. مع ذلك، ينتهي حصر إيرادات ونفقات الميزانية لسنة المالية 2026 في 28 فبراير 2027.

**49.** Afin d'assurer la cohérence de l'action publique, les termes des circulaires relatives aux exercices précédents qui ne sont pas contraires à l'esprit de la présente instruction et aux réformes de dématérialisation (Zéro Papier, FEN) demeurent pleinement applicables.

**49.** لضمان اتساق الأعمال العامة، تبقى أحكام التعاميم المتعلقة بالسنوات المالية السابقة، والتي لا تتعارض مع روح هذا التوجيه ومع إصلاحات التحول الرقمي (التحول الرقمي، FEN)، سارية المفعول بالكامل.

J'attache la plus grande importance au respect scrupuleux des instructions contenues dans cette Circulaire, afin de favoriser une exécution optimale du Budget Général de l'État pour l'exercice 2026.

هذا، وإنني أؤكد على أهمية الالتزام التام بالتعليمات الواردة في هذا التعليم، وذلك لتعزيز التنفيذ الأمثل للميزانية العامة للدولة لسنة المالية 2026.

N'Djamena, le

**20 Janvier 2026**

أنجمنا، يوم



**COPIE :**

- Présidents des Grandes Institutions ;
- Ministre d'État, Ministre SGPR ;
- Membres du Gouvernement ;
- Délégués Généraux du Gouvernement auprès des Provinces ;
- Présidents des Conseils Provinciaux ;
- Présidents des Conseils Communaux.